

CASH BOOK

PROJECT CODE NO. :
PROJECT NAME :
CURRENCY

JA15R1003

<u>Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project</u>		CURRENCY
VND		LAST BAL

MONTH

j€ CURRENCY

LAST BALANCE

LEDGER-1

Jun-16

VND

10,423,000.00

[illegible]

SIGNATURE 

APPLICATION FORM FOR ENTERTAINMENT
EXPENSE

DETAILS OF THE ENTERTAINMENT

PAID AMOUNT:

VND 700,000-

THE EXPENDITURE WAS PAID TO:

(Please write the name of the supplier)

"Hoa Xuan" shop

WBS CODE:

JA 15 R 1003

PURPOSE OF THE EXPENDITURE:

Flower for Woman's Day

NAME OF PARTICIPANTS OF NK:

(Write names of all participants of NK)

Mr Ishimoto

NAME OF THE COUNTERPART:

(Write names of their company, too)

DATE OF THE EXPENDITURE:

8 March 2016

CONTENTS OF THE EXPENDITURE:

Flowers.

GENERAL MANAGER OF DEPT. IN CHARGE

PLEASE ATTACH THE RECEIPT HERE

NOTE: USE THIS FORM WITH YOUR RECEIPT WHEN YOU SPEND EXPENSE
FOR ENTERTAINMENT.

FULFILL ALL DETAILS REQUIRED BY JAPANESE TAX CODE.

THE FOLLOWING PERSONS ARE ACCOUNTABLE FOR YOUR ENTERTAINMENT EXPENSE:

EACH OVERSEAS OFFICE - EACH MANAGER OF THE OFFICE CONCERNED

EACH PROJECT OFFICE - EACH GENERAL MANAGER OF THE DEPARTMENT IN
CHARGE

CLAIMED BY:

I. Ishimoto

Name of the person who paid advance

CHECKED BY:

Xuan Thee

Xuan Thee

APPROVED BY:

Tetsuya Noda

Tetsuya Noda

①

Hoa Xuân

ĐT : 39 349 810 - 39 366 183

DD : 0125 7399 650

- * Hoa cưới các kiểu Model nhất
- * Trang trí xe và phòng cưới
- * Điện hoa - Cắm hoa nghệ thuật
- * Lãng Hoa Hội nghị, Sinh nhật
- * Hoa tang lễ

HOÁ ĐƠN

Họ và tên khách hàng : MR ISHII MOTO

Địa chỉ :

STT	Tên hàng	Giá lẻ	Thành tiền
	Lễ hoa		700.000 đ
	Cộng		700.000 đ

Bằng chữ: Rạp trăm ngàn đồng.

HN, ngày.....8.....tháng.....3.....năm 2016

Người bán hàng





(2)

BIEN LAI UOC TAXI
W TAXI GROUP
WĐc: Tang 5 10 pta My Dinh-
My Dinh 2- Nam Tu Liem - HN
Hotline: (04) 36 11 51 51
(04) 39 11 11 26

.....
Số taxi: 8485
Giờ lên: 18:11:19 09/03/16
Giờ xuống: 18:48:16 09/03/16
Số khách: 07 84 kg
Thời gian chờ: 00
Số tiền: 416 000 VND

Điểm lên: Lái xe lên Tang 2 - X.
Phu Cuong - Sao Son
Điểm xuống:
Cảm ơn quý khách đã sử dụng
dịch vụ của TAXI GROUP

.....
Khách hàng Lái xe
(Ký tên) (Ký tên)

Checked by	Approved by
TRAN TRONG CAM ON* 	
Date:	Date:

Taxi charge for Mr Macela (Airport → Office) on 09 Mar 2016
Project code: YKTR1603

3

CỤC AN NINH CỬA KHẨU
BORDER SECURITY DEPARTMENT

Mã số thuế (Tax Code No.): **0107153263**

Địa điểm thu (Place):

Nội Bài

BIÊN LAI THU PHÍ, LỆ PHÍ

TÊN LOẠI PHÍ, LỆ PHÍ: LỆ PHÍ XUẤT NHẬP CẢNH
IMMIGRATION FEES

Liên 2 (Copy 2): Giao cho người nộp tiền (For Payer)

Tetsuya Maeda

JPN

Mẫu số (Form): **01BLP3-001**

Ký hiệu (Serial): **AA-15P**

Số biên lai (Invoice No.):

0024319

- Họ tên người nộp tiền (Name of Payer):
- Địa chỉ/ Cơ quan tổ chức (Address/Organization):
- Số biên nhận (Receipt No.):

Tỷ giá (Exchange rate):

21910^d

Số TT Ordinal No.	Nội dung thu Content	Số lượng Quantity	USD	Thành tiền VNĐ Viet Nam dong Equivalence
1	Cấp thị thực nhiều lần có giá trị đến 03 tháng	1		1095500
Tổng cộng (Total):			50	1095500

Số tiền viết bằng chữ (in words):

Một triệu không trăm chín mươi lăm nghìn năm trăm đồng

Người nộp tiền (Payer)

Ngày (date) **16** tháng (month) **02** năm (year) **2016**

Người thu tiền (Cashier)

Checked by	Approved by
Date: _____	Date: _____

Đỗ Văn Hưng

Visa fee for Mr Maeda (15/02 → 15/05/2016)

PETTY/CASH VOUCHER

④

Date 21 March 2016

Name of Payee Mr Rân Mạnh Tân

Account

Details of Expenditure

VND/US\$

Salary for Mr Tân (CAD Operator)
from 1 Jan to 15 Jan 2016

4,000,000-

Total

Received the sum of VND/US\$ 4,000,000-

前田 啓成

Authorised by
Ritsyua Maeda

Tân.

Received by
Rân Mạnh Tân

EMPLOYMENT AGREEMENT

Agreement is made between Nippon Koei Co., Ltd – DD Team for the Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich – South Thang Long section (hereinafter called the Employer) represented by Team Leader, **Mr. Ichizuru Ishimoto** and **Mr Tran Manh Toan** (hereinafter called the Employee), upon the terms and conditions set forth hereunder.

1. Position: CAD Operator
2. Employment Period: From: 01/01/2016
Until: 16/01/2016
(probationary period: 0 months)
3. Work Hours: From 8:00 a.m. To 5:00 p.m. from Monday to Friday
From 8:00 a.m. To 12:00 a.m. for Saturday
4. Holidays: Saturday afternoon, Sunday and Official National holidays
5. Wage: 8,000,000 VND /month
6. Overtime: Week day _____ per hour
Holiday _____ per hour
7. Allowances: None.
8. Termination: The Employee shall voluntarily retire upon completion of the employment period or upon receipt of one week notice of the Employer.
9. Others: Other conditions not specified herein shall be settled by mutual agreement of the parties hereto.

Date: 01/01/2016



Ichizuru Ishimoto






Tran Manh Toan

Working Time Record

Name :	Tran Manh Toan
Position	CAD Operator
Month :	January 2016

Date	Work Time		Work Items	Certified
	Start	End		
01 Fri			<i>Holiday.</i>	
02 Sat			<i>Holiday.</i>	
03 Sun				
04 Mon	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
05 Tue	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
06 Wed	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
07 Thu	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
08 Fri	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
09 Sat	8:00	12:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
10 Sun				
11 Mon	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
12 Tue	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
13 Wed	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
14 Thu	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
15 Fri	8:00	17:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
16 Sat	8:00	12:00	Preparing drawings for Construction Planning Team	
17 Sun				
18 Mon				
19 Tue				
20 Wed				
21 Thu				
22 Fri				
23 Sat				
24 Sun				
25 Mon				
26 Tue				
27 Wed				
28 Thu				
29 Fri				
30 Sat				
31 Sun				

Prepared by	Certified by	Approved by Team Leader
 Tran Manh Toan	 Nguyen Thi Xuan Thu	 Ichizuru ISHIMOTO

(5)

APPLICATION FORM FOR ENTERTAINMENT
EXPENSE

DETAILS OF THE ENTERTAINMENT

PAID AMOUNT:

VNP 730,000-

THE EXPENDITURE WAS PAID TO:

(Please write the name of the supplier)

"Lan Chen" Restaurant

WBS CODE:

JA15 R1003

PURPOSE OF THE EXPENDITURE:

Lunch after meeting with DOT Hanoi

NAME OF PARTICIPANTS OF NK:

(Write names of all participants of NK)

- Mr Ishimoto, Mr Maeda & Consultant team

NAME OF THE COUNTERPART:

(Write names of their company, too)

DATE OF THE EXPENDITURE:

31 March 2016

CONTENTS OF THE EXPENDITURE:

Food & Drinks

GENERAL MANAGER OF DEPT. IN CHARGE

PLEASE ATTACH THE RECEIPT HERE

NOTE: USE THIS FORM WITH YOUR RECEIPT WHEN YOU SPEND EXPENSE
FOR ENTERTAINMENT.

FULFILL ALL DETAILS REQUIRED BY JAPANESE TAX CODE.

THE FOLLOWING PERSONS ARE ACCOUNTABLE FOR YOUR ENTERTAINMENT EXPENSE:

EACH OVERSEAS OFFICE - EACH MANAGER OF THE OFFICE CONCERNED


EACH PROJECT OFFICE - EACH GENERAL MANAGER OF THE DEPARTMENT IN
CHARGE

CLAIMED BY:




Name of the person who paid advance

CHECKED BY:


Xuan Thie

APPROVED BY:


Tetsuya Naeda



NHÂN VIÊN P/V:

Công ty TNHH Nippon Koki - Dự án cầu cạn
Huyện đường vành đai 3 - Icar 4 - Đà Lạt, Lâm Đồng

Họ và tên: ...
Số nhà: ...
Điện thoại: ...
Mã số thuế: ...

Chúc Quý khách ngon miệng 048450

APPLICATION FORM FOR ENTERTAINMENT
EXPENSE

DETAILS OF THE ENTERTAINMENT

PAID AMOUNT:

VND 5,045,000 -

THE EXPENDITURE WAS PAID TO:

(Please write the name of the supplier)

"Sen Vua" Restaurant

WBS CODE:

JA 15 R 1003

PURPOSE OF THE EXPENDITURE:

Lunch after site visit with TQM

NAME OF PARTICIPANTS OF NK:

(Write names of all participants of NK)

- Mr Hoang Anh, Mr Nam, Mr Tuan,
Ms Khanh

NAME OF THE COUNTERPART:

(Write names of their company, too)

- Mr Dinh, Mr Cuong - TQM
- Mr Tu, Mr Ninh, Mr Tam, Mr Chinh - PRCIT

DATE OF THE EXPENDITURE:

14 May 2016

CONTENTS OF THE EXPENDITURE:

Food & Drinks

GENERAL MANAGER OF DEPT. IN CHARGE

PLEASE ATTACH THE RECEIPT HERE

NOTE: USE THIS FORM WITH YOUR RECEIPT WHEN YOU SPEND EXPENSE
FOR ENTERTAINMENT.

FULFILL ALL DETAILS REQUIRED BY JAPANESE TAX CODE.

THE FOLLOWING PERSONS ARE ACCOUNTABLE FOR YOUR ENTERTAINMENT EXPENSE:

EACH OVERSEAS OFFICE - EACH MANAGER OF THE OFFICE CONCERNED

EACH PROJECT OFFICE - EACH GENERAL MANAGER OF THE DEPARTMENT IN
CHARGE

CLAIMED BY:




Name of the person who paid advance

CHECKED BY:


Xuan Thu

APPROVED BY:


Ritsuya Noda



Địa chỉ: Số 52 Vũ Phạm Hàm, Yên Hòa, Cầu Giấy, HN
Tel : 0912 605 252

HÓA ĐƠN THANH TOÁN

Số HD: I00072

Thu ngân: Phong

Bàn: T2 - 204

Ngày: 14.05.2016

Giờ vào: 11.01

Giờ ra: 14.57

TT	Tên món	SL	Đ.Giá	T.Tiền
1	Nước suối	13,0 0	10 000	130 000
2	Khăn lạnh giấy	10,0 0	3 000	30 000
3	Đậu Sen Vua	3,00	59 000	177 000
4	Súp chim câu	12,0 0	59 000	708 000
5	Salad Tôm xoài Thái	3,00	99 000	297 000
6	Củ quả - Kho quẹt	2,00	69 000	138 000
7	Chim sẻ	24,0 0	13 000	312 000
8	Dưa chuột chế	3,00	29 000	87 000
9	Chim Cu gáy	12,0 0	130 000	1 560 000
10	Bê nhúng mè	2,00	369 000	738 000
11	Rượu Balentine Finest	2,00	600 000	1 200 000
12	Cam tráng miệng	2,00	40 000	80 000
13	Thuốc lá Marlboro trắng	1,00	50 000	50 000
14	Rau ăn lẩu (thêm)	1,00	39 000	39 000
15	Nước chanh	1,00	20 000	20 000
16	Trà mạn	2,00	20 000	40 000

Thành tiền:

5 606 000

Tiền chiết khấu

10%

560 600

Tiền Thanh Toán :

5 045 400

+ Tiền mặt VND

5 045 400

Giá trên chưa bao gồm 10% VAT!

Cảm ơn Quý khách và hẹn gặp lại!

7

CỤC AN NINH CỬA KHẨU
BORDER SECURITY DEPARTMENT

Mã số thuế (Tax Code No.): **100713263**

Địa điểm thu (Place):

- Họ tên người nộp tiền (Name of Payer):
- Địa chỉ/ Cơ quan tổ chức (Address/Organization):
- Số biên nhận (Receipt No.):

BIÊN LAI THU PHÍ, LỆ PHÍ

TÊN LOẠI PHÍ, LỆ PHÍ: LỆ PHÍ XUẤT NHẬP CẢNH
IMMIGRATION FEES

Liên 2 (Copy 2): Giao cho người nộp tiền (For Payer)

Tetsuya Maeda
JPN

Mẫu số (Form): **01BLP3-001**

Ký hiệu (Serial): **NB-16P**

Số biên lai (Invoice No.):

0010588

21910^d

Tỷ giá (Exchange rate):

Số TT Ordinal No.	Nội dung thu Content	Số lượng Quantity	USD	Thành tiền VNĐ Viet Nam dong Equivalence
1	Cấp thị thực nhiều lần có giá trị đến 03 tháng	1		1095500
Tổng cộng (Total):			50	1095500

Số tiền viết bằng chữ (in words):

Một triệu không trăm chín mươi lăm nghìn năm trăm đồng

Người nộp tiền (Payer)

22 05 2016
Ngày (date) tháng (month) năm (year)

Người thu tiền (Cashier)

Checked by	Approved by
Date:	Date:

Nguyễn Thị Thanh Huyền T

Visa fee for Mr Maeda (22/5 → 22/08/2016)




HÓA ĐƠN THANH TOÁN CUỘC TAXI
TAXI VIỆT THANH
186 DUONG LANG
Điện thoại : 04. 35. 63. 66. 66.
Biển số xe : 30A-32866

Gio lên xe : 14: 4 -22/5/2016
Giờ xuống xe : 14:34 -22/5/2016
Km khách đi : 27.24Km
Đơn giá t/g cho : 30.000 Vnd/h
Thời gian cho : 1 Phút
Tiền đóng hồ : 313.500VND

Tổng tiền : 313.500VND
CẢM ƠN QUÝ KHÁCH !
HẸN GẶP LẠI TRONG NHỮNG CHUYẾN
ĐI TẬP THEO

Lái xe
(Ký và ghi rõ họ tên)

Checked by	Approved by
	
Date:	Date:

Taxi charge for Mr Maeda (Airport → Hotel)

Đơn vị: CÔNG TY TNHH TƯ VẤN & CÔNG NGHỆ VIỆT XANH

Địa chỉ: P.504 Nhà F5, KĐT Yên Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội

MST: 0102554906

Mẫu số 01 – TT

(Ban hành theo QĐ số: 48/2006/QĐ-BTC

ngày 14/09/2006 của Bộ trưởng BTC)

PHIẾU THU

Họ và tên người nộp tiền: **TETSUYA/MAEDA MR**

Địa chỉ: NIPPON KOEI Co., Ltd

Lý do nộp: Thanh toán tiền vé máy bay đi HAN- SGN- HAN cho khách **TETSUYA/MAEDA MR**

Số tiền: 6.674.000 VNĐ

(Viết bằng chữ): Sáu triệu sáu trăm bảy mươi bốn ngàn đồng./.

Kèm theo: Chứng từ gốc.

Ngày 27 tháng 05 năm 2016

Người lập phiếu

(Ký, họ tên)



Mai Thị Thùy Chi

Người nộp tiền

(Ký, họ tên)



Giám đốc

(Ký, họ tên, đóng dấu)

Đã nhận đủ số tiền (viết bằng chữ):

+ Tỷ giá ngoại tệ (vàng bạc, đá quý):

+ Số tiền quy đổi: Ticket for Mr. Maeda HAN - SGN - HAN on 29 May 2016

Checked by	Approved by
	
Date:	Date:

PHÒNG VÉ MÁY BAY VICOTECH

Nhà F5 - ĐTM Yên Hoà- Cầu Giấy- Hà nội

ĐT: 04.6269.1772- Fax: 04.6269.1508



Vietnam Airlines

BẢNG KÊ TIỀN VÉ MÁY BAY

STT	HỌ VÀ TÊN	HÀNH TRÌNH	NGÀY BAY	GIÁ VÉ	SỐ VÉ	NOTES
1	TETSUYA/MAEDA	HAN- SGN- HAN	29/05/2016	6,574,000	2427240957	HKVN
4	PHÍ DỊCH VỤ			100,000		
	TỔNG CỘNG			6,674,000		

Bảng tiền: Sáu triệu sáu trăm bảy mươi bốn ngàn đồng./.

Cảm ơn quý khách đã sử dụng dịch vụ của Phòng vé chúng tôi!

Hà Nội, ngày 27 tháng 05 năm 2016

Đại diện phòng vé



Nguyễn Thị Bình Phương

Thông tin chuyển khoản:

CÔNG TY TNHH TƯ VẤN & CÔNG NGHỆ VIỆT XANH

TK: 19028899958686

Ngân hàng Kỹ thương VN - Techcombank- chi nhánh Hoàng Quốc Việt

29 MAY 2016 ▶ 31 MAY 2016 TRIP TO HO CHI MINH CITY, VIETNAM

PREPARED FOR
MAEDA TETSUYA



RESERVATION CODE WJUZQK



DEPARTURE: **SUNDAY 29 MAY** Please verify flight times prior to departure

VIETNAM AIRLINES
VN 0237

Duration:
2hr(s) 10min(s)

HAN
HANOI, VIETNAM

Departing At:
09:55

Terminal:
TERMINAL 1

▶ SGN
HO CHI MINH CITY, VIETNAM

Arriving At:
12:05

Terminal:
TERMINAL 1

Aircraft:
AIRBUS INDUSTRIE
A321 JET

Distance (in Miles): 704

Stop(s): 0

Passenger Name:
» Maeda Tetsuya

Seats:
Check-In Required

Class:
Economy

Status:
Confirmed



DEPARTURE: **TUESDAY 31 MAY** Please verify flight times prior to departure

VIETNAM AIRLINES
VN 0234

Duration:
2hr(s) 5min(s)

SGN
HO CHI MINH CITY, VIETNAM

Departing At:
08:35

Terminal:
TERMINAL 1

▶ HAN
HANOI, VIETNAM

Arriving At:
10:40

Terminal:
TERMINAL 1

Aircraft:
Air

Distance (in Miles): 704

Stop(s): 0

Passenger Name:
» Maeda Tetsuya

Seats:
Check-In Required

Class:
Economy

Status:
Confirmed



Economy Class

HÃNG CHUYỂN CHỖ / CARRIER

VIETNAM AIRLINES

HỌ VÀ TÊN / NAME

TETSUYA/MAEDA

NƠI ĐI / FROM

HANOI

NƠI ĐẾN / TO

HO CHI MINH CITY

GHI CHÚ / REMARK

TKNE 130747/240957



CHUYẾN BAY / FLIGHT

VN237

NGÀY / DATE

S 29MAY

CỬA / GATE

5

/T1

GHẾ / SEAT

11B

GIỜ CÓ MẶT TẠI CỬA RA MÁY BAY
PLEASE BE AT BOARDING GATE

09:15

SEQ. NO.: 140

Cửa ra máy bay sẽ đóng 15 phút trước giờ khởi hành.
Hành khách sẽ không được vận chuyển nếu đến muộn.
Boarding gate closes 15 minutes before departure time.
Late passenger may not be accepted for travel.

Dưa vào
Insert

THẺ LÊN MÁY BAY - BOARDING PASS



Economy Class

HÃNG CHUYỂN CHỖ / CARRIER

VIETNAM AIRLINES

HỌ VÀ TÊN / NAME

TETSUYA/MAEDA

NƠI ĐI / FROM

HO CHI MINH CITY

NƠI ĐẾN / TO

HANOI

GHI CHÚ / REMARK

TKNE 7382427240957



CHUYẾN BAY / FLIGHT

VN234

NGÀY / DATE

S 31MAY

CỬA / GATE

10 / T1

GHẾ / SEAT

18E

GIỜ CÓ MẶT TẠI CỬA RA MÁY BAY
PLEASE BE AT BOARDING GATE

07:55

SEQ. NO.: 179

Cửa ra máy bay sẽ đóng 15 phút trước giờ khởi hành.
Hành khách sẽ không được vận chuyển nếu đến muộn.
Boarding gate closes 15 minutes before departure time.
Late passenger may not be accepted for travel.

Dưa vào
Insert

THẺ LÊN MÁY BAY - BOARDING PASS

10



CTY CP ÁNH DƯƠNG VN
Tòa nhà Vinasun Tower, 648 Nguyễn Trãi F.11 Q.5
ĐT: 38 277 178 - Fax: 39 526 410

HÓA ĐƠN

(INVOICE)

Nº:

Tên Khách (Customer's name) :

Địa chỉ (Address) :

Mã số thuế (Customer's tax code) :

Tên tài xế (Driver's name) :

Số thẻ (Card Number) : Số tài (Taxi number) :

Quãng đường (Route)		Số Km Km	Số tiền Amount
Từ / From	Đến / To		
Q1	T. Bình Bình Thới	28. Km	460000
Tổng số tiền Total of payment			

Tổng số tiền (bằng chữ) (Total amount - In word) :

Đề nghị Quý khách đến địa chỉ Công ty để đổi hóa đơn do Bộ Tài Chính phát hành
(Please come to our company office to change the invoice by Ministry of Finance).

Ngày 29 tháng 5 năm 2016
(Date - Month - Year)

Ký Tên, ghi rõ Họ Tên (Signature - Full name)

7859..

Airport → Site visit → Hotel

Taxi charge for Mr Nareda in HCM city

Checked by	Approved by
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>
Date:	Date:



CTY CP ÁNH DƯƠNG VN
Tòa nhà Vinasun Tower, 648 Nguyễn Trãi F.11 Q.5
ĐT: 38 277 178 - Fax: 39 526 410

HÓA ĐƠN

(INVOICE)

Nº:

Tên Khách (Customer's name) :

Địa chỉ (Address) :

Mã số thuế (Customer's tax code) :

Tên tài xế (Driver's name) :

Số thẻ (Card Number) : Số tài (Taxi number) :

Quãng đường (Route)		Số Km Km	Số tiền Amount
Từ / From	Đến / To		
Q1	Sân Bay		
Tổng số tiền Total of payment			

Tổng số tiền (bằng chữ) (Total amount - In word) :

Đề nghị Quý khách đến địa chỉ Công ty để đổi hóa đơn do Bộ Tài Chính phát hành
(Please come to our company office to change the invoice by Ministry of Finance).

Ngày 31 tháng 5 năm 2016
(Date - Month - Year)

Ký Tên, ghi rõ Họ Tên (Signature - Full name)

Nº - 5744

Hotel → Airport

2 receipts = 590,000 VND



VIETNAM JAPAN ENGINEERING CONSULTANTS CO., LTD

Add: National University of Civil Engineering, 55 Giai Phong Rd., Hai Ba Trung Dist., Hanoi

Representative Office: 20th Fl, ICON4 Building, 243A De La Thanh Str, Dong Da Dist, Hanoi

Tel: 84-4-3 6288 886

Fax: 84-4-3 6288 885

Email: vjec@vjec.vn

REQUEST FOR PAYMENT

Date: 09 June 2016

To: **Nippon Koei Co., Ltd**

20th Floor, ICON4 Building, 243A De La Thanh street, Dong Da district, Hanoi, Vietnam

Att: **Mr. Tetsuya Maeda**

Chief Representative in HRR3 Project

We would like to request Nippon Koei Co., Ltd to settle the payment as follows:

Amount: **8,485,000** Vnd

In words: Eight million four hundred and eighty five thousand Vietnamese Dongs.

For Contract No.: 02/2016/DD HRR3

Contract date: 19 th May 2016

Sub: Provide consultant expert for technical design for Hanoi City Ring Road No.3
Construction Project, Mai Dich - South Thang Long section
Mr. Dang Van Hieu

Period: From 23rd May 2016 to 1st June 2016

Payment method: in cash

Regards,



Mr. Do Ngoc Trung

Standing Deputy General Director

CÔNG TY TNHH TƯ VẤN XÂY DỰNG NHẬT VIỆT

Địa chỉ: Đại học xây dựng, số 55 đường Giải Phóng, phường Đồng Tâm, quận Hai Bà Trưng, Hà Nội

Điện thoại: 04 36288-886

Fax: 04 36288-885

Email: vjec.hn@gmail.com/ vjec@vjec.vn

PHIẾU THU

Số: PTNB2016.06.11

Ngày 10 tháng 6 năm 2016

Nợ:

Có:

Họ tên người nộp tiền: *Nguyễn Thị Xuân Thu*

Địa chỉ/ Bộ phận: Nippon Koei Co., Ltd

Lý do thu: Thu tiền thực hiện Hợp đồng 02/2016/DD HRR3 ngày 19/5/2016

Số tiền: 8,485,000 đồng

Số tiền viết bằng chữ: *Tám triệu bốn trăm tám mươi lăm ngàn đồng chẵn./.*

Kèm theo: Chứng từ gốc



Thủ trưởng đơn vị

Kế toán trưởng

Thủ quỹ

Người lập phiếu

Người nộp

Phạm Thanh Hoài

Mai Thị Yến

Đặng Thị Hải Hà

Nguyễn Thị Xuân Thu

WORKING TIME RECORD

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

Hanoi, 19th May 2016

CONTRACT

No.: 02/2016/DD HRR3

**Sub: Provide consultant expert for technical design for Hanoi City Ring Road No.3
Construction Project, Mai Dich – South Thang Long section**

BETWEEN

NIPPON KOEI CO., LTD

AND

VIETNAM JAPAN ENGINEERING CONSULTANTS CO.,LTD

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

CONTRACT
No.: 02/2016/DD HRR3

**Sub: Provide consultant expert for technical design for Hanoi City Ring Road No.3
Construction Project, Mai Dich – South Thang Long section**

I. BASES FOR CONTRACT SIGNING

- Pursuant to Construction Law No. 50/2014/QH13 dated 18/06/2014;
- Pursuant to Decree No. 46/2015/ND-CP dated 12/05/2015 of the Government on the Quality Control and Works Maintenance;
- Pursuant to Decree No. 37/2015/ND-CP dated 22/04/2015 of the Government on regulating in detail civil contracts;
- Pursuant to Consulting Service Contract No. 1725/HD-PMUTL signed on 19/06/2015 between Project Management Unit Thang Long and Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd., Nippon Engineering Consultants Co., Ltd. and Nippon Koei Vietnam International for Package No. 3: Consulting services of Technical Design, Cost estimation and Tender assistance for the Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich – South Thang Long section (hereinafter referred to as “Consulting Service Contract No. 1725/HD-PMUTL”);
- Pursuant to demand and capacity of the parties,

Today, on May 19th 2016, we are as follows:

II. CONTRACT SIGNING PARTIES

1. NIPPON KOEI CO., LTD .(hereinafter referred to as “PARTY A”)

Represented by : Mr. Tetsuya Maeda Position: Chief Representative of
NK in HRR3 Project
Address : 20th floor, ICON4 Building, 243A De La Thanh Street, Dong
Da District, Hanoi, Vietnam
Tel : 04-6277.6782

**2. VIETNAM JAPAN ENGINEERING CONSULTANTS CO.,LTD
(hereinafter referred to as “PARTY B”)**

Represented by : Do Ngoc Trung
Position : Standing Deputy General Director
Address : National University of Civil Engineering, 55 Giai Phong Rd.,
Hai Ba Trung Dist., Hanoi
Tax code : 0102373642
Tel : 84-436288886
Fax : 84-436288885

Two parties agree to sign a Contract for providing Technical Design Experts (hereinafter referred to as “The Expert”) for the Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich – South Thang Long section (hereinafter referred to as “The Project”) upon the terms and conditions specified as below:

Article 1: Number and qualification of consultant experts

1.1 Based on demand of Party A, Party B takes responsibility for providing capable and qualified consultant experts for the Project. List of experts is shown in the attached appendix 1;

1.2 Party B shall be responsible for providing the following documents to Party A:

- CV of the Expert;
- Qualifications, certificates of the Expert.

Article 2: Work requirement for The Expert

The Experts provided by Party B will work under the instruction of Party A or his designated representative. His job is briefly described as below:

- o Checking conformity of design drawings and quantities of concrete bridge structures (superstructure, substructure) revised by BRITEC with comments from MOT and PO1;
- o Working with cost estimator and team leader of Party A;

Article 3: Assignment period of The Expert

3.1 The assignment period of the experts will be from 23/5/2016 to 01/06/2016 (10 days) inclusive as set forth in the appendix 1 attached herewith.

3.2 When a change in the assignment period is made, any additional cost will be calculated based on agreement of both parties.

Article 4: Working condition.

4.1 Working time: The Expert will work from 8:00 to 17:00 (lunch time from 12:00 to 13:00) from Monday to Friday; from 8:00 to 12:00 for Saturday. Working holiday conforms to Vietnamese Labor Law.

4.2 Working place: 20th Floor, ICON4 Building, 243A De La Thanh Str, Dong Da District, Hanoi, Vietnam.

Article 5: Remuneration, bonus, personnel income tax and insurance of The Expert

Based on payment of Party A, Party B is responsible for paying remuneration and bonus and complying with the State’s regulations on personnel income tax and insurances to expert by himself.

Article 6: Contract value

Lump-sum contract value is **8.485.000 VND** (*Eight million four hundred and eighty five thousand Vietnamese Dong*)

The contract value excluded VAT 10%.

Article 7: Payment and form of payment

- After completing, both parties shall carry out acceptance for payment and Party B shall pay full amount of the Contract to Party B.
- Form of payment: Party B shall submit his request for payment to Party A. Party A shall pay by cash to Party B:

Article 8. Rights and obligations of the Party

8.1 Rights and obligations of Party A:

- Create necessary conditions, work place so that the Experts of Party B complete their work assignment;
- Pay in full to Party B as agreed;
- Have the right to request the qualified Expert to satisfy the Project requirements;
- Have the other rights and obligations as provided for by law.

8.2 Rights and obligations of Party B:

- Have the responsibility for providing the capable and qualified Expert in accordance with technicality as required by Party B;
- Party B undertakes that signing this contract does not create any conflict of interests to any other third party and takes full responsibility for this matter;
- Have the other rights and obligations as provided for by law.

Article 9. Other agreements

9.1 Both parties understand and acknowledge that this contract does not constitute relations on labour law;

9.2 Both parties undertake to keep confidentiality for any information relating to this contract except that it is requested by competent;

Article 10. General provisions

10.1 Both parties undertake to volunteer for signing and strictly comply with this contract. Changes and supplementations shall be only valid when both parties make a written agreement;

10.2 During the implementation, if there is any difficulty, both parties will have meeting to discuss and solve out on the basis of mutual negotiation and cooperation. If a settlement can not be reached, this will be referred to a competent Court in Vietnam. The Court's judgement shall be final and binding on the parties;

10.3 Both parties acknowledge that applicable law to this contract is the Vietnamese law. This contract takes effect from the signing date. The contract is made in four (04) copies in English with the same validity. Each party keeps two (02) copies.

For and on behalf of

**VIETNAM JAPAN ENGINEERING
CONSULTANTS CO.,LTD**



Do Ngoc Trung

Deputy General Director

For and on behalf of

NIPPON KOEI CO., LTD.

A blue ink signature of Tetsuya Maeda, consisting of stylized characters.

Tetsuya Maeda

Chief Representative in HRR3 Project

APPENDIX 1. SUMMARY TABLE OF CONTRACT VALUE

(Enclosed with Contract No.: 01/2016/DD HRR3

providing technical design consultant expert for the Project)

Position	Full name	Expected mobilization duration (month)	Total (VNĐ)
Bridge Engineer	Dang Van Hieu	From 23/5/2016 to 01/6/2016	8.485.000

12

Roaming Callback

Gọi ***138***
số điện thoại cần gọi #
(Giảm lên đến 60% phí gọi roaming)

500.000Đ


Hãy nói theo cách của bạn



bank+plus
Chuyển tiền mọi lúc thanh toán mọi nơi

Gọi ***123#**
để nạp thẻ giảm tới 5,5%

500.000Đ


Hãy nói theo cách của bạn

Pre-paid card for Mr Maeda (2 receipts = 1,000,000 - VND)

Checked by	Approved by
	
Date:	Date: